

No. 33992

—

**ESTONIA
and
LATVIA**

**Agreement on environmental impact assessment in a
transboundary context (with annex). Signed at Pärnu on
14 March 1997**

Authentic texts: Estonian, Latvian and English.

Registered by Estonia on 18 August 1997.

—————

**ESTONIE
et
LETTONIE**

**Accord sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans
un contexte transfrontière (avec annexe). Signé à Pärnu
le 14 mars 1997**

Textes authentiques : estonien, lettonien et anglais.

Enregistré par l'Estonie le 18 août 1997.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA LÄTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE KOKKULEPE RIIGIPIIRE ÜLETAVA KESKKONNAMÕJU HINDAMISEST

Eesti Vabariigi valitsus ja Läti Vabariigi valitsus, edaspidi nimetatud "lepingupooled",

kinnitades vajadust rakendada ellu ja kindlustada säästva arengu põhimõtteid;

arvestades majandustegevuse ja keskkonnamõju omavahelisi seoseid;

võttes arvesse 18. veebruaril 1994. aastal Riias alla kirjutatud Eesti Vabariigi valitsuse ja Läti Vabariigi valitsuse vahelist kokkulepet koostööst keskkonnakaitse valdkonnas;

võttes täielikult arvesse 25. veebruaril 1991. aastal Espoos sõlmitud riigipiire ületava keskkonnamõju hindamise konventsiooni ja selle lisade sätteid;

arvestades samuti Euroopa Liidu õigusakte, mis käsitlevad riigipiire ületava keskkonnamõju hindamist,

leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel 1 Definitsioonid

Käesolevas kokkuleppes,

(i) "päritolupool" tähendab lepingupoolt, kelle jurisdiktsiooni all kavandatav tegevus hakkab toimuma;

(ii) "mõjutatav pool" tähendab lepingupoolt, kelle sattumine kavandatavast tegevusest tuleneva riigipiire ületava mõju alla on tõenäoline;

(iii) "kavandatav tegevus" tähendab iga tegevust või ükskõik millist olulisemat muudatust tegevuses, mille kohta pädev asutus kehtiva riikliku protseduuri kohaselt võtab vastu otsuse;

(iv) "keskkonnamõju hindamine" tähendab riiklikku protseduuri kavandatava tegevuse tõenäolise mõju hindamiseks keskkonnale;

(v) "mõju" tähendab igasugust toimet, mida kavandatav tegevus põhjustab keskkonnale, sealhulgas inimeste tervisele ja julgeolekule, looduslikule mitmekesisusele, pinnasele, õhule, veele, kliimale, maastikule ja ajaloolistele mälestusmärkidele või teistele objektidele, või nende tegurite vastastikust toimet; see sisaldab ka toimet kultuuripärandile või sotsiaal-majanduslikke tingimusi, mis tulenevad nende tegurite muutumisest;

(vi) "riigipiire ületav keskkonnamõju" tähendab igasugust mõju ühe lepingupoole jurisdiktsiooni all oleval territooriumil, mis on põhjustatud osaliselt või täielikult teise lepingupoole jurisdiktsiooni all oleval territooriumil kavandatavast tegevusest;

(vii) "pädev asutus" tähendab riiklikku asutust või asutusi, kelle lepingupool määrab vastutavaks käesolevas kokkuleppes määratletud ülesannete täitmise eest, ja/või asutust või asutusi, kellele lepingupool on usaldanud kavandatava tegevusega seotud otsuste langetamise õiguse;

(viii) "üldsus" tähendab ühte või enamat füüsilist või juriidilist isikut;

(ix) "konventsioon" tähendab Espoos 25. veebruaril 1991 sõlmitud riigipiire ületava keskkonnamõju hindamise konventsiooni;

(x) "keskkonnamõju ühishindamine" tähendab kavandatava tegevuse keskkonnamõju hindamist, mida lepingupooled viivad läbi ühiselt.

Artikkel 2 **Koostöö eesmärk**

Käesoleva kokkuleppe raames tehtava koostöö eesmärgiks on kas ühiselt või eraldi kõigi sobivate ja efektiivsete abinõude rakendamine, et hoida ära kavandatavast tegevusest põhjustatud märkimisväärset ebasoovitavat riigipiire ületavat keskkonnamõju.

Artikkel 3 **Koostöö objekt**

Koostöö keskendub konventsiooni I lisas loetletud kavandatavatele tegevustele ja samuti käesoleva kokkuleppe lisas loetletud tegevustele.

Lepingupoole pädevad asutused otsustavad iga juhtumi kohta eraldi, kas käesolevat kokkulepet kohaldatakse tegevusele, mille suhtes päritolupool rakendab keskkonnamõju hindamise protseduuri (sealhulgas tegevusele, mis ei ole nimetatud ülalmainitud lisades), ja kas selline tegevus põhjustab olulist ebasoovitavat riigipiire ületavat keskkonnamõju.

Artikkel 4 **Institutsionaalne korraldus**

Käesoleva kokkuleppe sätete täitmiseks luuakse riigipiire ületava keskkonnamõju hindamise ühiskomisjon, edaspidi "komisjon". Lepingupooled teatavad teineteisele ühe kuu jooksul alates käesoleva kokkuleppe jõustumisest kummaltki poolt ühe kaasesimehe määramisest. Kuni komisjoni esimese istungini tegutsevad käesoleva kokkuleppe täitmisel kontaktisikutena lepingupoole pädevad asutused.

Artikkel 5 Komisjoni tööpõhimõtted

Komisjon on alaline, avatud institutsioon. Komisjonil on õigus luua *ad hoc* töörühmi. Komisjoni esimene istung kutsutakse kokku kuue kuu jooksul alates käesoleva kokkuleppe jõustumisest. Komisjoni töö peamistes protseduurireeglites lepatakse kokku komisjoni esimesel istungil.

Komisjon lepib kokku riigipiire ületava keskkonnamõju hindamise protseduurilistes küsimustes iga juhtumi kohta eraldi.

Komisjoni liikmete tööd finantseerivad lepingupooled.

Artikkel 6 Teatamine

Päritolupool informeerib mõjutatavat poolt käesoleva kokkuleppe artiklis 3 loetletud kavandatavast tegevusest esimesel võimalusel ja mitte hiljem, kui ta informeerib oma üldsust kavandatavast tegevusest.

Teatise sisu lähtub nõuetest, mis on sätestatud muu hulgas konventsiooni artikli 3 lõigetes 2 ja 5. Komisjon määratleb teatise sisalduva kohustusliku informatsiooni hulga.

Artikkel 7 Kinnitus

Mõjutatav pool vastab päritolupoolele ühe kuu jooksul alates teate saamisest ja teatab, kas ta kavatseb osaleda keskkonnamõju hindamise protseduuris.

Artikkel 8 Informatsiooni edastamine

Mõjutatav pool edastab päritolupoolele viimase palvel põhjendatud ja kättesaadavat informatsiooni, mis käsitleb potentsiaalselt mõjutatavat keskkonda juhul, kui selline informatsioon on vajalik keskkonnamõju hindamise dokumentatsiooni ettevalmistamiseks.

Artikkel 9 Mõjutatava poole üldsuse informeerimine

Üldsuse informeerimine korraldatakse vastavalt konventsiooni artikli 3 lõikele 8 ja lepingupoolte õigusaktidele. Komisjon töötab välja täpse protseduuri.

Artikkel 10 Keskkonnamõju hindamise dokumentatsioon

Keskkonnamõju hindamise dokumentatsioon, mis antakse üle päritolupoole pädevale asutusele, sisaldab vähemalt sellist informatsiooni, nagu on kirjeldatud konventsiooni II lisas.

Päritolupool edastab mõjutatavale poolele komisjoni kaudu keskkonnamõju hindamise dokumentatsiooni vastavalt konventsiooni artiklile 4.

Artikkel 11
Mõjutatava poole üldsuse kaasamine

Üldsuse kaasamine toimub vastavalt konventsiooni artikli 4 lõikele 2 ja lepingupoolte õigusaktidele.

Komisjon töötab välja mõjutatava poole üldsuse kaasamise protseduuri.

Artikkel 12
Lepingupoolte konsultatsioonid

Lepingupoolte konsultatsioonid toimuvad vastavalt konventsiooni artiklile 5.

Konsultatsioonide kestuse sätestab komisjon konsultatsioonide alguses. Konsultatsioonid ei kesta kauem kui 6 kuud.

Artikkel 13
Lõppotsus

Lõppotsus võetakse vastu konventsiooni artikli 6 kohaselt.

Artikkel 14
Projektijärgne analüüs

Komisjon otsustab projektijärgse analüüsi tegemise. Kui komisjon otsustab teha projektijärgse analüüsi, võetakse täielikult arvesse konventsiooni artikli 7 ja V lisa sätteid.

Artikkel 15
Keskkonnamõju ühishindamine

Komisjon otsustab keskkonnamõju ühishindamise vajalikkuse ja määrab kindlaks ühishindamise protseduuri igal juhtumil eraldi.

Artikkel 16
Lepingupoolte kohustused

Päritolupool vastutab keskkonnamõju hindamisega kaasnenud kulutuste kandmise eest siseriiklike õigusaktide ja käesolevale kokkuleppe järgi.

Mõjutatava poole kohalikud omavalitsused korraldavad ja päritolupool finantseerib üldsuse kaasamist vastavalt siseriiklikele õigusaktidele vastavates riikides.

Päritolupool varustab mõjutatavat poolt hindamiseks vajaliku informatsiooni ja dokumentatsiooniga omavahel kokkulepitud keeles.

Lepingupooled kannavad *ad hoc* töörühmadesse kuuluvate oma ekspertide kulud, täiendavad kulud kannab neid põhjustanud lepingupool.

Artikkel 17

Vaidluste ennetamine ja lahendamine

Kui lepingupoolte vahel tekib vaidlus käesoleva kokkuleppe tõlgendamise või rakendamise osas, otsivad nad lahendust läbirääkimiste abil või mõnel teisel lepingupooltele vastuvõetaval vaidluste lahendamise viisil.

Kui vaidlust ei õnnestu lahendada ülalmainitud viisidel, võetakse vaidluse lahendamisel aluseks konventsiooni artikli 15 ja VII lisa vastavad sätted.

Artikkel 18

Kokkuleppe muutmine

Käesoleva kokkuleppe teksti võib muuta. Muudatused kiidetakse heaks lepingupoolte konsensuse alusel.

Artikkel 19

Lõppsätted

Käesolev kokkulepe jõustub allakirjutamise hetkel.

Kumbki lepingupool võib käesoleva kokkuleppe lõpetada, teatades sellest kirjalikult. Kokkuleppe lõpetamine jõustub 12 kuu möödumisel sellise kirjaliku teate saamisest teise lepingupoole poolt.

Sõlmitud^{Pärnus}..... kahes eksemplaris^{14. märtsil}..... 1997. aastal eesti, läti ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid omavad võrdset jõudu.

Erinevuste korral tõlgendamisel võetakse aluseks lepingu ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi valitsuse
nimel:



Läti Vabariigi valitsuse
nimel:



LISA

KOKKULEPPEGA REGULEERITAVATE KAVANDATAVATE TEGEVUSTE
LOETELU MAA-ALAL, MIS ULATUB 15 KM KAUGUSELE ÜHISEST PIIRIST

1. Soojuselektrijaamade või teiste põletusseadmete rajamine, mille võimsus on 100 MW või rohkem.
2. Asbesti tootmine või asbesti sisaldavate toodete valmistamine:
 - a) kui asbest-tsementtooteid on lõpptoodanguna aastas üle 10 000 tonni;
 - b) kui toodetakse hõõrdmaterjale lõpptoodanguna aastas üle 50 tonni;
 - c) muudel juhtudel, kui kasutatakse asbesti aastas üle 50 tonni.
3. Ettevõtte rajamine, mille tehnoloogilises protsessis kasutatavate ohtlike keemiliste ainete kogused ületavad 200 tonni aastas.
4. Maanteede või uute raudteeliinide ehitamine.
5. Lennuväljade ehitamine.
6. Suure läbimõõduga pikkade nafta- ja gaasijuhtmete rajamine.
7. Uute sadamate ehitamine ning olemasolevate sadamate rekonstrueerimine, samuti hüdrotehniliste ehitiste rajamine kaldavööndis.
8. Jäätmete põletamiseks või keemiliseks töötlemiseks kasutatavate seadmete ning ohtlike ja toksiliste jäätmete käitlusseadmete ehitamine.
9. Äravoolu reguleerimine järgmistel jõgedel: Ruja, Gauja/Koiva, Vaidava, Pededze/Pedetse, Pedele/Pedeli, Öhne ja Mustjõgi/Melnupe.
10. Märgalade kuivendamine 500 ha või enam.
11. Metsa lageraie 10 ha või enam, samuti lageraie 0,5 km tsoonis ühisest piirist, kui vastaspoolel asuvad kaitstavad või väärtuslikud loodusladad.
12. Vee ammutamine üle 1000 m³/p ühest põhjaveehaardest, kui tekkiv depressioonilehter võib ulatuda teise riigi territooriumile.
13. Maavarade ja maa-ainese kaevandamine üle 5 ha suurusel alal.
14. Paberi tootmine 50 000 tonni või enam aastas.
15. Tselluloosi tootvad ettevõtted.
16. Kõik kaldavälised seadmed maavarade uurimiseks ja kaevandamiseks.
17. Hoidlate ehitamine:
 - a) nafta- ja naftakeemiasaaduste jaoks, kui hoiustatav maht ületab 50 000 m³;
 - b) teiste kemikaalide jaoks, kui hoiustatav maht ületab 20 000 m³.
18. Jäätmete uputamine merre.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

LĪGUMS STARP IGAUNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU PAR IETEKMES UZ VIDI NOVĒRTĒJUMU PĀRROBEŽU KONTEKSTĀ

Igaunijas Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk sauktas "Puses",

apstiprinot nepieciešamību ņemt vērā ilgtspējīgas attīstības principus,

ņemot vērā saimnieciskās darbības un ietekmes uz vidi savstarpējo saistību,

saskaņā ar Igaunijas Republikas Valdības un Latvijas Republikas Valdības Līgumu par sadarbību vides aizsardzības jomā, kas parakstīts 1994. gada 18. februārī Rīgā,

pilnībā balstoties uz 1991. gada 25. februāra Espo konvencijas "Par ietekmes uz vidi novērtējumu pārrobežu kontekstā" un tās pielikumu nosacījumiem, kā arī

ņemot vērā Eiropas Savienības likumdošanu saistībā ar ietekmes uz vidi novērtējumu pārrobežu kontekstā,

vienojas par sekojošo:

1. pants Definīcijas

Šā Līguma tekstā:

(i) "Izcelsmes Puse" nozīmē to Pusi, kuras jurisdikcijā noteikta paredzētās darbības norise;

(ii) "Ietekmētā Puse" nozīmē to Pusi, kuru varētu skart paredzētās darbības pārrobežu ietekme;

(iii) "Paredzētā darbība" nozīmē jebkuru darbību vai jebkuru lielāku darbības izmaiņu, kas pakļauta kompetentas varas iestādes lēmumam saskaņā ar valsti noteikto kārtību;

(iv) "Ietekmes uz vidi novērtējums (IVN)" nozīmē valstī noteikto kārtību, saskaņā ar kuru tiek novērtēta paredzētās darbības iespējamā ietekme uz vidi;

(v) "Ietekme" nozīmē jebkuru paredzētās darbības izraisīto pārmaiņu vidē, ieskaitot cilvēku veselību un drošību, bioloģisko daudzveidību, augsni, gaisu, ūdeni, klimatu, ainavu un vēsturiskos pieminekļus vai citas fiziskas struktūras vai šo pārmaiņu savstarpējo iedarbību; tā ietver arī iedarbību uz kultūras mantojumu vai sociālekonomiskajiem apstākļiem šo radīto izmaiņu rezultātā;

(vi) "Pārrobežu ietekme" nozīmē jebkuru ietekmi, ko izraisa paredzētā darbība teritorijā, kas pakļauta ietekmētās Puses jurisdikcijai, ja šīs ietekmes fiziskais cēlonis pilnībā vai daļēji atrodas teritorijā, kas ietilpst otras Puses jurisdikcijā;

(vii) "Kompetenta valsts pilnvarota institūcija" nozīmē valsts varas iestādi vai iestādes, ko Puse ir nozīmējusi kā atbildīgās par uzdevumu veikšanu šā Līguma ietvaros un/vai varas iestādi vai iestādes, ko Puse ir pilnvarojusi lemt par paredzamajām darbībām;

(viii) "Sabiedrība" nozīmē vienu vai vairākas fiziskās vai juridiskās personas;

(ix) "Konvencija" nozīmē 1991. gada 25. februāra Espo konvenciju "Par ietekmes uz vidi novērtējumu pārrobežu kontekstā";

(x) "Kopīgais IVN" nozīmē abu pušu kopīgi veiktu IVN procedūru.

2. pants

Sadarbības mērķis

Sadarbības mērķis šā Līguma ietvaros ir individuāli vai kopīgiem spēkiem veikt visus nepieciešamos un lietderīgos pasākumus, lai novērstu paredzētās darbības pārrobežu ietekmi, kas izsauktu būtisku nevēlamu ietekmi uz vidi.

3. pants

Sadarbības objekts

Sadarbība attieksies uz paredzētajām darbībām, kas minētas Konvencijas I Pielikumā, kā arī uz šā Līguma Pielikumā minētajām darbībām.

Pušu kompetentās valsts pilnvarotās institūcijas katrā gadījumā atsevišķi lems, vai šis Līgums piemērojams darbībām, kas pakļaujamas izcelsmes Puses IVN procedūrai, ieskaitot tādas, kas nav ietvertas Konvencijas I Pielikumā un šā Līguma Pielikumā, ja paredzams, ka tās izsauks būtisku nelabvēlīgu pārrobežu ietekmi.

4. pants Institucionālie pasākumi

Lai īstenotu šā Līguma noteikumu izpildi, tiks izveidota kopīgā IVN komisija, turpmāk saukta par "Komisiju". Ne vēlāk kā mēnesi pēc Līguma spēkā stāšanās brīža Puses viena otrai darīs zināmu katra savu iecelto līdzpriekšsēdētāju. Līdz Komisijas pirmajai tikšanās reizei Pušu kompetentās valsts pilnvarotās institūcijas darbosies kā kontaktpersonas starp Pusēm šā Līguma izpildes gaitā.

5. pants Komisijas darba principi

Komisija būs pastāvīga, atvērta institūcija. Komisija ir tiesīga dibināt *speciālas* darba grupas. Pirmā Komisijas tikšanās tiks sasaukta ne vēlāk kā sešus mēnešus pēc šā Līguma spēkā stāšanās brīža. Par galvenajiem Komisijas darbības noteikumu principiem tiks panākta vienošanās Komisijas pirmās tikšanās laikā.

Komisija apstiprinās procedūru, kas nodrošinās katra pārrobežu IVN gadījuma atsevišķu izskatīšanu.

Komisijas darbību finansēs attiecīgās Puses.

6. pants Paziņojums

Saskaņā ar šā Līguma 3. panta prasībām, izcelsmes Puse informēs ietekmēto Pusi par paredzēto darbību, cik vien ātri iespējams, bet ne vēlāk, kā tā informēs par paredzēto darbību savu sabiedrību.

Paziņojumam jāatbilst arī Konvencijas 3.2 un 5. panta prasībām. Komisija izstrādās obligātās prasības informācijai, kas jāietver paziņojumā.

7. pants Apstiprinājums

Ietekmētā Puse atbildēs izcelsmes Pusei viena mēneša laikā no paziņojuma saņemšanas un norādīs, vai tā vēlētos piedalīties IVN procedūrā.

8. pants
Informācijas nodošana

Ietekmētā Puse pēc izcelsmes Puses pieprasījuma iespēju robežās sniegs tai informāciju par potenciāli ietekmēto vidi, ciktāl šāda informācija būs nepieciešama IVN dokumentu sagatavošanai.

9. pants
Ietekmētās Puses sabiedrības informēšana

Sabiedrības informēšana notiks saskaņā ar Konvencijas 3.8. pantu un Pušu nacionālo likumdošanu. Komisija noteiks kārtību, kādā tiks informēta sabiedrība.

10. pants
IVN dokumentācija

IVN dokumentācija, kas jāiesniedz izcelsmes Puses kompetentai valsts pilnvarotai institūcijai, kā minimums saturēs informāciju, kas aprakstīta Konvencijas II Pielikumā.

11. pants
Ietekmētās Puses sabiedrības piedalīšanās

Sabiedrības piedalīšanās notiks saskaņā ar Konvencijas 4.2. pantu un Pušu nacionālo likumdošanu.

Komisija apstiprinās ietekmētās Puses sabiedrības piedalīšanās procedūru.

12. pants
Konsultācijas starp Pusēm

Konsultācijas starp Pusēm notiks saskaņā ar Konvencijas 5. pantu.

Komisija, uzsākot konsultācijas, noteiks laika ierobežojumu konsultāciju ilgumam. Šis laika periods nedrīkst pārsniegt 6 mēnešus.

13. pants
Galīgais lēmums

Galīgais lēmums tiks pieņemts saskaņā ar Konvencijas 6. pantu.

14. pants Pēcprojekta analīze

Komisija lems par iespējamo pēcprojekta analīzes veikšanu. Ja Komisija nolems veikt pēcprojekta analīzi, pilnībā tiks ņemti vērā Konvencijas 7. panta un V Pielikuma noteikumi.

15. pants Kopīgais IVN

Komisija lems par kopīga IVN nepieciešamību un noteiks kopīgā IVN kārtību katram gadījumam atsevišķi.

16. pants Pušu atbildība

Izcelsmes Puse būs atbildīga par IVN procedūras izmaksām saskaņā ar nacionālo likumdošanu un šo Līgumu.

Ietekmētās Puses vietējās varas iestādes organizēs un izcelsmes Puse finansēs sabiedrības piedalīšanos saskaņā ar valstisko likumdošanu attiecīgajās valstīs.

Izcelsmes Puse ir atbildīga par ietekmētās Puses apgādi ar izvērtējamo informāciju un dokumentāciju; Puses vienojas par valodu, kurā attiecīgā informācija tiek iesniegta.

Puses finansēs savu dalībnieku *speciālo* darba grupu apmaksu; papildus izmaksu finansēšanu uzņemsies tā Puse, kas to pieprasījusi.

17. pants Strīdu novēršana un izšķiršana

Ja rodas strīds starp Pusēm par šā Līguma interpretāciju vai piemērošanu, puses centīsies atrisināt strīdu sarunu ceļā vai jebkādā citā veidā, kas pieņemams abām Pusēm.

Risinot strīdus, ko nav izdevies atrisināt augšminētajos veidos, par pamatu tiks ņemti attiecīgie Konvencijas 15. panta un VII Pielikuma noteikumi šādu strīda risināšanai.

18. pants
Labojumi

Šajā Līgumā var ieviest labojumus, kuri tiks apstiprināti pēc Pušu vienošanās.

19. pants
Noslēguma noteikumi

Šis Līgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi.

Katra Puse var izbeigt Līguma darbību ar rakstisku paziņojumu. Šādā gadījumā Līgums zaudē spēku divpadsmit mēnešu laikā pēc tam, kad otra Puse būs saņēmusi šo paziņojumu.

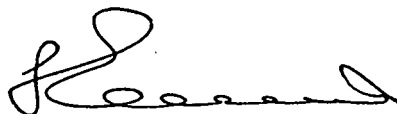
Sastādīts 1997. gada _____ divos eksemplāros, katrs no tiem igauņu, latviešu un angļu valodā, turklāt visiem tekstiem ir vienāds spēks.

Domstarpību gadījumā Līguma teksts angļu valodā būs noteicošais.

Igaunijas Republikas valdības
vārdā:



Latvijas Republikas valdības
vārdā:



PIELIKUMS

PAREDZĒTĀS DARBĪBAS 15 KILOMETRU ZONĀ NO KOPĪGĀS
ROBEŽAS, UZ KURĀM ATTIECĀS ŠIS LĪGUMS

1. Termoelektrostacija vai citas sadedzināšanas iekārtas ar jaudu 100 MW vai vairāk.
2. Azbesta vai azbestu saturošu produktu apstrāde un pārstāde:
 - a) ja iekārtas ražo azbestcimenta produktus ar ikgadējo gala produkcijas apjomu vairāk nekā 10 000t; vai
 - b) ja iekārtas ražo abrazīvos materiālus ar ikgadējo gala produkcijas apjomu vairāk nekā 50 t; vai
 - c) citos gadījumos, ja iekārtas izmanto vairāk nekā 50 t azbesta gadā.
3. Rūpnieciskās iekārtas vai to grupas, ja bīstamo ķīmisko vielu apjoms, ko izmanto tehnoloģiskajos procesos, pārsniedz 200 t gadā.
4. Autoceļu vai dzelzceļu būvniecība pa jaunu vietu neatkarīgi no posma garuma.
5. Lidostu celtniecība.
6. Liela diametra cauruļvadu celtniecība naftas vai gāzes transportēšanai lielos attālumos.
7. Jaunu ostu būve un esošo ostu paplašināšana, kā arī jebkādu hidrotehnisko iekārtu būve piekrastes zonā.
8. Iekārtas atkritumu sadedzināšanai vai ķīmiskai apstrādei un iekārtas toksisko un bīstamo atkritumu glabāšanai.
9. Ūdens objektu regulēšanas projekti šādās upēs: Rūjā, Gaujā, Vaidavā, Pededzē, Pedelē, Ohnē un Melnupē.
10. Mitrāju nosusināšana vairāk nekā 500 hektāru platībā.
11. Kailcirtes vairāk nekā 10 hektāru platībā, kā arī kailcirtes 0.5 km zonā no kopīgās robežas, ja pretējā pusē ir īpaši aizsargājamās vai vērtīgās dabas teritorijas.
12. Jebkāda pazemes ūdeņu ieguve ar ieguves apjomiem vairāk nekā 1000m³/d gadījumā, ja tās radītā depresijas piltuve varētu ietekmēt otru valsti.

13. Zemes dziļu resursu ieguve, ja skartā teritorija ir lielāka nekā 5 hektāri.
 14. Papīra ražošana 50 000 t gadā vai vairāk.
 15. Celulozes rūpnīcas.
 16. Visas šelfa zonā uzstādītās iekārtas minerālresursu izpētei un ieguvei.
 17. Glabāšanas iekārtas:
 - a) naftas un naftas ķīmijas produktiem, ja glabāšanas apjomi pārsniedz 50.000 m³;
 - b) citiem ķīmiskajiem produktiem, ja glabāšanas apjomi pārsniedz 20.000 m³.
 18. Atkritumu nogremdēšana jūrā.
-

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A
TRANSBOUNDARY CONTEXT

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the "Parties",

affirming the need to promote and ensure the principles of sustainable development,

considering interrelationships between economic activities and their environmental impacts,

bearing in mind Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on cooperation in the field of environmental protection, signed in Riga on 18 February 1994,²

taking fully into consideration provisions of the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, done at Espoo on 25 February 1991³ as well as provisions of its Appendices,

taking also into account legislation of the European Union relevant to the Environmental Impact Assessment in transboundary context,

have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement,

(i) "Party of origin" means the Party under whose jurisdiction a proposed activity is envisaged to take place;

(ii) "Affected Party" means the Party likely to be affected by the transboundary impact of a proposed activity;

¹ Came into force on 14 March 1997 by signature, in accordance with article 19.

² See p. 3 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1989, No. 34028.

(iii) "Proposed activity" means any activity or any major change to an activity subject to a decision of a competent authority in accordance with an applicable national procedure;

(iv) "Environmental impact assessment (EIA)" means a national procedure for evaluating the likely impact of a proposed activity on the environment;

(v) "Impact" means any effect caused by a proposed activity on the environment including human health and safety, biodiversity, soil, air, water, climate, landscape and historical monuments or other physical structures or the interaction among these factors; it also includes effects on cultural heritage or socioeconomic conditions resulting from alterations to those factors;

(vi) "Transboundary impact" means any impact within an area under the jurisdiction of the affected Party caused by a proposed activity the physical origin of which is situated wholly or in part within the area under the jurisdiction of the another Party;

(vii) "Competent authority" means the national authority or authorities designated by the Party as responsible for performing the tasks covered by this Agreement and/or the authority or authorities entrusted by the Party with decision making powers regarding a proposed activity;

(viii) "The public" means one or more natural or legal persons;

(ix) "Convention" means Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, done at Espoo on 25 February 1991;

(x) "Joint EIA" means EIA which is carried out jointly by the Parties.

Article 2

Objective of cooperation

Objective of cooperation under this Agreement is to take, either individually or jointly, all appropriate and effective measures to prevent significant adverse transboundary environmental impact from proposed activities.

Article 3

Object of cooperation

Cooperation shall be concentrated on the proposed activities listed in Appendix I to the Convention as well as on activities listed in Annex to this Agreement.

Competent authorities of the Parties shall decide on the case-by-case basis whether this Agreement applies to the activities under EIA procedure of the Party of origin including those not included in Appendix I to the Convention and Annex to this Agreement and if they are likely to cause a significant adverse transboundary impact.

Article 4 **Institutional arrangements**

The joint commission on EIA in a transboundary context, hereinafter referred to as the "Commission", shall be established for the implementation of provisions of this Agreement. Parties shall inform each other within one month from the entry into force of this Agreement, about the nomination of two co-chairmen, one from each Party. Until the first meeting of the Commission competent authorities of the Parties shall act as contact points between the Parties for the implementation of this Agreement.

Article 5 **Working principles of the Commission**

Commission shall be permanent, open-ended institution. Commission has the right to establish *ad hoc* working groups. The first meeting of the Commission shall be convened within six months from the entry into force of this Agreement. Main principles for the rules of procedure of the Commission shall be agreed upon during the first meeting of the Commission.

Commission shall decide on procedural issues for conducting of transboundary EIA in each case separately.

Activities of the Commission shall be financed by respective Parties.

Article 6 **Notification**

For a proposed activity according to the provisions of Article 3 of this Agreement, the Party of origin shall notify the affected Party as early as possible but no later than when informing its own public about that proposed activity.

Notification shall contain *inter alia* requirements set up in Articles 3.2 and 5 of the Convention. Commission shall elaborate the set of mandatory information for the notification.

Article 7
Confirmation

The affected Party shall respond to the Party of origin within one month from the receipt of notification and shall indicate whether it intends to participate in the EIA procedure.

Article 8
Transmittal of information

The affected Party shall provide at the request of the Party of origin the latter with reasonably obtainable information related to potentially affected environment, where such an information is necessary for the preparation of the EIA documentation.

Article 9
Informing of public of affected Party

Informing of public shall take place according to Article 3.8. of the Convention and national legislation of the Parties. The exact procedure shall be established by the Commission.

Article 10
EIA documentation

The EIA documentation to be submitted to the Competent authority of the Party of origin shall contain, as a minimum, the information described in Appendix II to the Convention.

Article 11
Participation of public of the affected Party

Public participation shall take place according to Article 4.2. of the Convention and national legislation of the Parties.

Commission shall decide on the procedure for the participation of the public of the affected Party.

Article 12
Consultations between the Parties

Consultations between the Parties shall take place in accordance with Article 5 of the Convention.

A time frame for the duration of the consultations shall be set by the Commission at the commencement of the consultations. Such a time frame shall not exceed 6 months.

Article 13
Final decision

The final decision shall be taken as described in Article 6 of the Convention.

Article 14
Post-project analysis

Carrying out of the possible post-project analysis shall be decided by the Commission. In case the Commission decides to carry out the post-project analysis, provisions of Article 7 and Appendix V to the Convention shall be fully taken into consideration.

Article 15
Joint EIA

Commission shall decide on the necessity of the joint EIA and define procedure of the joint EIA for each case separately.

Article 16
Responsibilities of the Parties

The Party of origin shall be responsible for bearing of the cost of the EIA procedure according to national legislation and this Agreement.

Local authorities of the affected Party shall organize and the Party of origin shall finance the public participation procedure according to national legislation in respective countries.

The Party of origin is responsible for providing the affected Party with the information and documentation to be evaluated in mutually agreed language.

Parties shall finance the expenses of their members of *ad hoc* working groups, financing of additional costs shall be taken by the Party which asked for it.

Article 17
Dispute prevention and settlement

If a dispute arises between the Parties about the interpretation or application of this Agreement, they shall seek a solution by negotiations or by any other method of dispute settlement acceptable to the Parties.

For disputes not resolved in accordance with above-mentioned methods, relevant provisions of Article 15 and Appendix VII to the Convention shall be taken as a basis for the settlement of such a dispute.

Article 18 Amendments

This Agreement is open for amendments. Amendments shall be approved by the Parties on the basis of consensus.

Article 19 Final clauses

This Agreement shall enter into force upon signature.

Each Party may withdraw this Agreement by written notification. The withdrawal shall enter into force within twelve months of the receipt of such a written notification by the other Party.

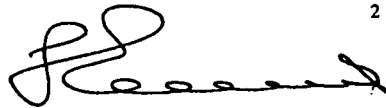
Done in Tartu on March 14, 1997 in two copies in Estonian, Latvian and English, each being equally authentic.

In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Estonia:

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'V' followed by a series of loops and a horizontal line at the end. A small number '1' is written to the right of the signature.

For the Government
of the Republic of Latvia:

A handwritten signature in black ink, starting with a large 'I' and followed by several loops and a horizontal line at the end. A small number '2' is written to the right of the signature.

¹ Villu Reiljan.
² Indulis Emsis.

ANNEX

LIST OF PROPOSED ACTIVITIES IN AN AREA WITHIN 15 KM FROM THE COMMON BORDER, WHICH ARE SUBJECT TO THE AGREEMENT

1. Thermal power stations or other combustion installations with heat output of 100 MW or more.
2. The processing and transformation of asbestos or products containing asbestos :
 - a) where the installations produce asbestos - cement products with an annual production of more than 10.000 t of finished product; or
 - b) where the installations produce friction material, with an annual production of more than 50 t finished product; or
 - c) in other cases where the installations would utilise more than 50 t asbestos per year.
3. Industrial installations or their groups where the amount of dangerous chemical substances used in technological processes exceeds 200 t per year.
4. Construction of motorways or new lines for railway traffic.
5. Construction of airports.
6. Large diameter pipelines intended for long distance transport of oil or gas.
7. Construction of new and extension of existing ports, as well as all hydrotechnical installations in coastal zone.
8. Waste disposal installations for the incineration or chemical treatment and installations for disposal of toxic and dangerous wastes.
9. Water regulation projects on following rivers: Rūja, Gauja/Koiva, Vaidava, Pededze/Pededse, Pedele/Pedeli, Ūhne and Mustjõgi/Melnupe.
10. Drainage of wetlands of 500 hectares or more.
11. Clearcutting of woodland areas of 10 hectares or more as well as clearcutting in an area within 0.5 km from the common border if on the opposite side there are protected or valuable nature areas.
12. All groundwater abstraction activities where the water to be abstracted exceeds 1000 m³/d in the case, if the depression cone from them could affect the other country.

13. **Extraction of mineral resources and earth materials, where the area involved would be greater than 5 hectares.**
 14. **Paper manufacturing of 50.000 t per year or more.**
 15. **Industrial plants for production of pulp.**
 16. **All offshore installations for exploration and extraction of mineral resources.**
 17. **Storage facilities for :**
 - a) **oil and petrochemical products, where storage capacity would exceed 50.000 cubic meters;**
 - b) **other chemical products, where the storage capacity would exceed 20.000 cubic meters.**
 18. **Dumping into the sea.**
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE LETTONIE SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'EN-
VIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés les « Parties »,

Affirmant la nécessité de promouvoir et de faire appliquer les principes du développement durable,

Considérant les inter-relations entre les activités économiques et les impacts qu'elles ont sur l'environnement,

Ayant présent à l'esprit l'Accord de coopération conclu entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie dans le domaine de la protection de l'environnement, signé à Riga le 18 février 1994²,

Prenant pleinement en considération les dispositions de la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, conclue à Espoo le 25 février 1991³ ainsi que les dispositions de ses appendices,

Prenant par ailleurs en compte la législation de l'Union européenne en matière d'évaluation de l'impact environnemental dans un contexte transfrontière,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

(i) L'expression « Partie d'origine » désigne la Partie sous la juridiction de laquelle il est envisagé d'entreprendre une activité proposée;

(ii) L'expression « Partie touchée » désigne la partie sur laquelle l'activité proposée est susceptible d'avoir un impact transfrontière;

(iii) L'expression « activité proposée » désigne toute activité ou toute modification profonde d'une activité assujettie à la décision d'une autorité compétente conformément à des modalités nationales correspondantes;

(iv) L'expression « évaluation de l'impact sur l'environnement (EIE) » désigne une procédure nationale ayant pour objet d'évaluer l'impact probable d'une activité proposée sur l'environnement;

(v) Le terme « impact » désigne tout effet qu'une activité proposée a sur l'environnement, y compris sur la santé et la sécurité de l'homme, sur la biodiversité, sur le sol, l'air, l'eau, le climat, le paysage et les monuments historiques ou sur toutes

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1997 par la signature, conformément à l'article 19.

² Voir p. 3 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1989, No. 34028.

autres structures physiques ou encore l'interaction entre ces facteurs; il englobe aussi les effets sur le patrimoine culturel ou sur les conditions socio-économiques résultant des modifications de ces facteurs;

(vi) L'expression « impact transfrontière » désigne tout impact dans une zone relevant de la juridiction de la partie touchée, impact causé par une activité proposée dont l'origine physique se situe en totalité ou en partie dans la zone relevant de la juridiction de l'autre Partie;

(vii) L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité ou les autorités nationales choisies par une Partie pour remplir la mission objet du présent Accord et/ou l'autorité ou les autorités auxquelles la Partie confère des pouvoirs de décision relativement à une activité proposée;

(viii) Les termes « public » et « population » désignent une ou plusieurs personnes physiques ou morales;

(ix) Le terme « Convention » désigne la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, conclue à Espoo le 25 février 1991;

(x) L'expression « EIE conjointe » désigne une évaluation d'impact environnemental réalisée en commun par les Parties.

Article 2

OBJECTIF DE LA COOPÉRATION

L'objectif de la coopération instaurée par le présent Accord est de prendre, individuellement ou en commun, toutes les mesures appropriées et efficaces afin de prévenir les impacts transfrontières significatifs et préjudiciables qui seraient dus à des activités proposées.

Article 3

OBJET DE COOPÉRATION

La coopération est centrée sur les activités proposées énumérées en appendice I à la Convention, ainsi que sur les activités énumérées dans l'annexe au présent Accord.

Les autorités compétentes des Parties décident au cas par cas si le présent Accord est applicable aux activités visées par la procédure EIE de la Partie d'origine, y compris celles non inscrites à l'appendice I à la Convention ni à l'annexe au présent Accord, ainsi que si elles sont susceptibles d'avoir un impact transfrontière préjudiciable et significatif.

Article 4

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

La Commission mixte de l'EIE dans un contexte transfrontière, ci-après dénommée la « Commission », est créée aux fins de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Chacune des Parties communique à l'autre, dans un délai d'un mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, le nom du coprésident

dent qu'elle aura choisi pour sa part. Jusqu'à la première réunion de la Commission, les autorités compétentes des Parties constituent les points de contact entre les Parties aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 5

PRINCIPES DE FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION

La Commission est une institution permanente et non limitée dans le temps. Elle a le droit de créer des groupes de travail *ad hoc*. La première réunion de la Commission est convoquée dans un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord. Les grands principes du règlement intérieur de la Commission sont convenus lors de sa première réunion.

La Commission décide individuellement et au cas par cas des modalités applicables à la conduite des EIE transfrontières.

Les activités de la Commission sont financées par les Parties respectives.

Article 6

NOTIFICATION

Pour une activité proposée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Partie d'origine notifie l'activité ainsi envisagée à la Partie touchée, ceci le plus rapidement possible et au plus tard lorsqu'elle en informe sa propre population.

La notification fait entre autres état des éléments visés aux articles 3.2 et 5 de la Convention. La Commission précisera la série de renseignements à notifier obligatoirement.

Article 7

CONFIRMATION

La Partie touchée répond à la Partie d'origine dans un délai d'un mois à compter de la réception de la notification et indique si elle a l'intention de participer à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement.

Article 8

COMMUNICATION DES INFORMATIONS

La Partie touchée communique à la Partie d'origine, à la demande de cette dernière, toutes informations pouvant être raisonnablement obtenues sur l'environnement susceptible d'être touché, ceci lorsque ces informations sont nécessaires à la constitution du dossier d'EIE.

Article 9

INFORMATION DE LA POPULATION DE LA PARTIE TOUCHÉE

L'information de la population a lieu dans les conditions visées à l'article 3.8 de la Convention ainsi que conformément à la législation nationale des Parties. Les modalités exactes sont fixées par la Commission.

Article 10

DOSSIER DE L'ÉTUDE DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT

Le dossier de l'étude d'impact environnemental devant être remis à l'autorité compétente de la Partie d'origine contient au minimum les renseignements visés en appendice II à la Convention.

Article 11

PARTICIPATION DU PUBLIC DE LA PARTIE TOUCHÉE

La participation du public a lieu dans les conditions visées à l'article 4.2 de la Convention ainsi que conformément à la législation nationale des Parties.

La Commission décide des modalités de la participation du public de la Partie touchée.

Article 12

CONSULTATIONS ENTRE LES PARTIES

Les consultations entre les Parties ont lieu dans les conditions visées à l'article 5 de la Convention.

Au début des consultations, la Commission fixe le délai dans lequel les consultations doivent avoir lieu. Ce délai ne peut dépasser six mois.

Article 13

DÉCISION DÉFINITIVE

La décision définitive est prise conformément aux dispositions de l'article 6 de la Convention.

Article 14

ANALYSE A POSTERIORI

La Commission décide s'il y a lieu de procéder à une analyse du projet *a posteriori*. Si la Commission décide d'y procéder, les dispositions de l'article 7 et de l'appendice V à la Convention sont prises intégralement en considération.

Article 15

ETUDE CONJOINTE D'IMPACT ENVIRONNEMENTAL

La Commission décide s'il y a lieu de procéder conjointement à l'étude de l'impact sur l'environnement, et définit dans chacun des cas les modalités à cet effet.

Article 16

RESPONSABILITÉS DES PARTIES

La Partie d'origine prend en charge les coûts de la procédure d'étude de l'impact environnemental, ceci conformément à sa législation nationale et au présent Accord.

Les autorités locales de la Partie touchée organisent et la Partie d'origine finance la procédure de participation du public, ceci dans des conditions conformes à la législation nationale des pays respectifs.

La Partie d'origine est chargée de communiquer à la Partie touchée les renseignements et les documents sur lesquels cette dernière puisse fonder son jugement, ceci dans une langue à convenir en commun.

Les Parties prennent en charge les dépenses de leurs membres au sein des groupes de travail *ad hoc*, le financement des frais supplémentaires étant pris en charge par la Partie qui les a demandés.

Article 17

PRÉVENTION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Si un différend s'élève entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties recherchent une solution par voie de négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends qu'elles jugent acceptable.

Dans le cas d'un différend qui ne serait pas réglé par les voies susvisées, les dispositions pertinentes de l'article 15 et de l'appendice VII à la Convention sont adoptées comme base de règlement dudit différend.

Article 18

AMENDEMENTS

Le présent Accord est susceptible d'être amendé. Les amendements sont convenus par consensus entre les Parties.

Article 19

CLAUSES FINALES

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Chacune des Parties peut résilier le présent Accord par notification écrite. La résiliation entre en vigueur dans un délai de douze mois à dater du jour où l'autre Partie en a reçu notification écrite.

FAIT à Pärnu le 14 mars 1997 en deux exemplaires en langues estonienne, lettone et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

VILLU REILJAN

Pour le Gouvernement
de la République Lettonne :

INDULIS EMSIS

ANNEXE

LISTE DES ACTIVITÉS PROPOSÉES DANS UNE ZONE S'ÉTENDANT JUSQU'À UNE DISTANCE MAXIMUM DE 15 KM DE PART ET D'AUTRE DE LA FRONTIÈRE COMMUNE, ET FAISANT L'OBJET DE L'ACCORD

1. Centrales thermiques ou autres installations de combustion dont le rendement thermique est égal ou supérieur à 100 MW.
2. Traitement et transformation de l'amiante ou de produits contenant de l'amianté :
 - (a) Lorsque les installations fabriquent des produits à l'amianté-ciment, et dont la production annuelle est supérieure à 10 000 t de produit fini; ou
 - (b) Lorsque les installations fabriquent du matériau de frottement, et que leur production est supérieure à 50 t de produit fini; ou
 - (c) Dans d'autres cas où les installations utilisent plus de 50 t d'amianté par an.
3. Installations industrielles, groupées ou non, dans lesquelles la quantité de substances chimiques dangereuses utilisées pour les procédés techniques dépasse 200 t par an.
4. Construction d'autoroutes ou de nouvelles lignes de chemin de fer.
5. Construction d'aéroports.
6. Canalisations de grand diamètre prévues pour le transport du pétrole ou du gaz sur de grandes distances.
7. Construction de ports nouveaux et agrandissement de ports existants, ainsi que tous les équipements hydrotechniques dans la zone côtière.
8. Installations d'élimination des déchets, destinées à l'incinération ou au traitement chimique desdits, et installations d'élimination des déchets toxiques et dangereux.
9. Programmes de régulation du débit des cours d'eau suivants : Rúja, Gauja/Koiva, Vaidava, Pededze/Pededse, Pedele/Pedeli, Öhne et Mustjõgi/Melnupe.
10. Drainage de marais d'une superficie égale ou supérieure à 500 hectares.
11. Déboisement de zones boisées de 10 hectares ou plus, ainsi que déboisement dans une zone située à moins 0,5 km de la frontière commune si, de l'autre côté de la frontière, se trouvent des zones protégées ou des zones naturelles précieuses.
12. Tous ouvrages d'extraction des eaux phréatiques lorsque le volume d'eau devant être extrait dépasse 1 000 m³/jour si le cône de la dépression suscitée par l'extraction pourrait avoir une influence sur l'autre pays.
13. Extraction de ressources minérales et de matériaux du sous-sol lorsque la superficie de la zone en cause est supérieure à 5 hectares.
14. Fabrication de papier à raison de 50 000 tonnes par an ou plus.
15. Installations industrielles de production de pâte à papier.
16. Toutes installations en offshore de prospection et d'extraction des ressources minérales.
17. Installations de stockage :
 - (a) De pétrole et de produits pétrochimiques dont la capacité de stockage est supérieure à 50 000 mètres cubes;
 - (b) D'autres produits chimiques, lorsque la capacité de stockage est supérieure à 20 000 mètres cubes.
18. Immersions en mer.